



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 370

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 30 decembrie 1994

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
263.		Acord de comerț liber între România și Republica Slovacă, Memorandum de înțelegere și schimb de scrisori	2—8
— Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de comerț liber dintre România și Republica Slovacă, încheiat la București la 11 noiembrie 1994	1	285.	
140.		— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de comerț liber dintre România și Republica Slovacă, încheiat la București la 11 noiembrie 1994	8
— Lege pentru ratificarea Acordului de comerț liber dintre România și Republica Slovacă, încheiat la București la 11 noiembrie 1994	2		

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

**privind supunerea spre ratificare Parlamentului
a Acordului de comerț liber dintre România și Republica Slovacă,
încheiat la București la 11 noiembrie 1994**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Acordul de comerț liber dintre România și Republica Slovacă, încheiat la București la 11 noiembrie 1994.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 12 decembrie 1994.
Nr. 263.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

**pentru ratificarea Acordului de comerț liber
dintre România și Republica Slovacă,
încheiat la București la 11 noiembrie 1994**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul de comerț liber dintre România și Republica Slovacă, încheiat la București la 11 noiembrie 1994.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 19 decembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 27 decembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE

București, 30 decembrie 1994.
Nr. 140

**ACORD DE COMERȚ LIBER
între România și Republica Slovacă**

PREAMBUL

România și Republica Slovacă, denumite în cele ce urmează *părți*, având în vedere Memorandumul de liberalizare a relațiilor comerciale dintre România și Republica Slovacă din 3 martie 1994,

reamintind intenția lor de participare activă în procesul de integrare economică ca o importantă dimensiune de stabilitate pe continentul european și exprimându-și disponibilitatea lor de a coopera și pentru a căuta căi și mijloace de întărire a acestui proces,

reafirmând angajamentul lor ferm la principiile unei economii de piață, care constituie baza relațiilor lor,

reamintind angajamentul lor ferm față de Actul final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, Carta de la Paris și, îndeosebi, principiile cuprinse în documentul final al Conferinței pentru Cooperare Economică în Europa de la Bonn,

hotărâte în acest scop să elimine progresiv obstacolele la o parte substanțială a comerțului lor, în conformitate cu prevederile Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț,

ferm convinse că acest acord va accentua intensificarea relațiilor comerciale reciproc avantajoase dintre ele și va contribui la procesul de integrare europeană,

considerând că nici o prevedere a acestui acord nu poate fi interpretată ca exceptând părțile de la obligațiile lor decurgând din alte acorduri internaționale, îndeosebi din Acordul General pentru Tarife Vamale și Comerț,

prin prezentul hotărâsc după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Obiective

1. Părțile vor stabili gradual, într-o perioadă de tranziție ce se va termina la 1 ianuarie 1998 cel mai târziu, o zonă de comerț liber, în conformitate cu prevederile prezentului acord și în conformitate cu art. XXIV din Acordul General pentru Tarife Vamale și Comerț.

2. Obiectivele acestui acord sunt:

a) promovarea, prin expansiunea comerțului reciproc, a dezvoltării armonioase a relațiilor economice între părți și susținerea, prin aceasta, între părți a dezvoltării activității economice, îmbunătățirea condițiilor de viață și de muncă și creșterea productivității și stabilității financiare;

b) asigurarea de condiții corecte de concurență în domeniul comerțului între părți;

c) de a contribui, în acest mod, prin înlăturarea barierei din calea comerțului, la dezvoltarea armonioasă și expansiunea comerțului mondial.

CAPITOLUL I

Produce industriale

ARTICOLUL 2

Domeniu de aplicare

Prevederile acestui capitol se vor aplica produselor originare din părți. În sensul acestui acord, termenul de *prodeuse industriale* înseamnă produsele cuprinse în cap. 25—97 din Sistemul armonizat de descriere și codificare a mărfurilor (S.A.), cu excepția produselor cuprinse în anexa nr. I a) și incluzând produsele listate în anexa nr. I b).

ARTICOLUL 3

Taxe vamale de import

1. Nici o nouă taxă vamală de import nu va fi introdusă în comerțul dintre părți.
2. Taxele vamale de import vor fi abolite în concordanță cu prevederile din Protocolul nr. 1 al acestui acord.

ARTICOLUL 4

Taxa de bază

1. Pentru fiecare produs, taxa de bază la care urmează să se aplice reducerile succesive stabilite în acest acord, va fi taxa la nivelul națiunii cele mai favorizate în vigoare la 1 ianuarie 1993.
2. Dacă după intrarea în vigoare a acestui acord, vreo reducere tarifară este aplicată pe o bază *erga omnes*, asemenea taxe reduse vor înlocui taxele de bază la care se face referire în paragraful 1, începând cu data de la care sunt aplicate asemenea reduceri.
3. Taxele reduse calculate conform paragrafului 2 vor fi aplicate la o cifră rotunjită la prima zecimală.
4. Părțile își vor comunica, una alteia, respectivele taxe naționale de bază în concordanță cu prevederile din paragraful 2

ARTICOLUL 5

Taxe cu efect echivalent

1. Nici o nouă taxă având efect echivalent cu taxa vamală la import nu va fi introdusă în comerțul dintre părți.
2. Toate taxele având efect echivalent cu taxele vamale la import vor fi abolite la data intrării în vigoare a acestui acord, cu excepția celor prevăzute în anexa nr. II.

ARTICOLUL 6

Taxe fiscale

Prevederile art. 3 se vor aplica, de asemenea, și taxelor vamale de natură fiscală.

ARTICOLUL 7

Taxe vamale de export și taxe cu efect echivalent

1. Nici o nouă taxă vamală de export sau taxă având efect echivalent nu va fi introdusă în comerțul dintre părți.
2. Părțile vor desființa între ele, la data intrării în vigoare a acestui acord, toate taxele vamale de export și orice taxă având efect echivalent, cu excepția celor prevăzute în anexa nr. III.

ARTICOLUL 8

Restricții cantitative la import și măsuri cu efect echivalent

1. Nici o nouă restricție cantitativă la import sau măsuri având efect echivalent nu vor fi introduse în comerțul dintre părți.
2. Toate restricțiile cantitative și măsurile având efect echivalent la importul de produse originare din părți vor fi desființate la data intrării în vigoare a acordului, cu excepția celor prevăzute în anexa nr. IV.

ARTICOLUL 9

Restricții cantitative la export și măsuri cu efect echivalent

1. Nici o nouă restricție cantitativă la export sau măsuri având efect echivalent nu vor fi introduse în comerțul dintre părți.
2. Restricțiile cantitative la exportul din părți și măsurile având efect echivalent vor fi desființate în conformitate cu prevederile cuprinse în anexa nr. V a) și anexa nr. V b).

ARTICOLUL 10

Procedura de informare asupra proiectelor de reglementări tehnice

1. Părțile vor notifica una celeilalte, într-un stadiu cât mai devreme posibil și în conformitate cu prevederile stabilite în anexa nr. VI, proiectele de reglementări tehnice și proiectele de modificări ale acestora pe care ele intenționează să le emită.
2. Comitetul mixt va decide asupra datei de implementare a prevederilor din paragraful 1.

CAPITOLUL II

Produce agricole

ARTICOLUL 11

Domeniul de aplicare

Prevederile acestui capitol se vor aplica produselor agricole originare din părți. În sensul acestui acord, termenul de *prodeuse agricole* cuprinde produsele cuprinse în cap. 1—24 din Sistemul armonizat de descriere și codificare a mărfurilor, cu excepția produselor din anexa nr. I b) și incluzând produsele cuprinse în anexa nr. I a).

ARTICOLUL 12

Schimb de concesi

1. Părțile își acordă una alteia concesi, specificate în Protocolul nr. 2, în concordanță cu prevederile din acest capitol.
2. Luând în considerare:
 - rolul agriculturii în economiile lor,
 - dezvoltarea comerțului cu produse agricole între părți,
 - sensibilitatea specifică a produselor agricole,
 - reglementările politicilor lor agricole,
 - consecințele Negocierilor comerciale multilaterale ale Rundei Uruguay din cadrul Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț,
 părțile vor examina posibilitatea acordării una alteia de viitoare concesi.

ARTICOLUL 13

Concesi și politici agricole

1. Fără a prejudicia concesiile acordate în baza art. 12, prevederile acestui capitol nu vor restricționa în nici un caz punerea în aplicare a politicilor agricole ale părților sau luarea unor măsuri în baza unor astfel de politici, incluzând aplicarea rezultatelor Rundei Uruguay de negocieri comerciale multilaterale.

2. Părțile vor notifica una alteia schimbările intervenite în respectivele lor politici agricole sau măsurile aplicate, care ar putea afecta condițiile comerțului agricol dintre ele, așa cum este prevăzut în acest acord. La cererea oricăreia dintre părți vor avea loc consultări prompte pentru examinarea situației.

ARTICOLUL 14

Măsuri specifice de salvagardare

Fără a ține cont de alte prevederi ale acestui acord și în special ale art. 27, date fiind sensibilitățile specifice piețelor agricole, dacă importurile de produse originare într-una dintre părți, care fac obiectul concesiilor acordate în baza acestui acord, cauzează o serioasă dereglare a piețelor celeilalte părți, partea interesată va intra imediat în consultări pentru găsirea celei mai potrivite soluții. Până la o astfel de soluție, partea afectată poate lua măsurile pe care le consideră necesare.

ARTICOLUL 15

Măsuri veterinare, de sănătate și fitosanitare

1. Măsurile privind controlul fitosanitar al plantelor și al preparatelor fitofarmaceutice vor fi armonizate cu legislația Uniunii Europene și între părți.

2. Măsurile veterinaro-sanitare și activitatea serviciilor veterinare va fi în concordanță cu Codexul Oficiului Internațional pentru Epizootii și alte convenții internaționale în acest domeniu.

3. Părțile se obligă să nu introducă discriminări sau alte măsuri neuzuale care ar putea limita fluxul de informații, animale, plante sau produse.

CAPITOLUL III

Prevederi generale

ARTICOLUL 16

Regulile de origine și cooperarea în domeniul administrației vamale

1. Protocolul 3 stabilește regulile de origine și metodele de cooperare administrativă aferente.

2. Părțile vor lua măsuri adecvate, inclusiv efectuarea de examinări regulate în comitetul mixt și aranjamente pentru cooperarea administrativă, pentru a asigura ca prevederile Protocolului nr. 3 și ale art. 3-9, 12, 17 și 28 ale acestui acord să fie aplicate efectiv și în mod armonios și să reducă cât mai mult posibil formalitățile impuse comerțului și să ajungă la soluții reciproc satisfăcătoare pentru toate dificultățile care apar din aplicarea acelor prevederi.

3. Asistența reciprocă între autoritățile administrative din domeniul vamal ale părților se va desfășura în concordanță cu prevederile Protocolului nr. 4.

ARTICOLUL 17

Taxarea internă

1. Părțile se vor abține de la orice măsură sau practică de natură fiscală internă care să instituie, direct sau indirect, o discriminare între produsele originare în părți.

2. Produsele exportate către teritoriul uneia dintre părți nu vor putea beneficia de rambursarea taxării interne la un nivel care să depășească cuantumul taxării directe sau indirecte impus asupra lor.

ARTICOLUL 18

Excepții generale

Acest acord nu va împiedica aplicarea interdicțiilor sau restricțiilor la import, export sau asupra mărfurilor în tranzit, justificate din motive de: moralitate publică, interes public sau securitate publică; protecția sănătății și vieții oamenilor, animalelor sau plantelor; protecția patrimoniului național posedând valoare artistică, istorică sau arheologică; protecția proprietății intelectuale sau reglementări privind aurul și argințul sau conservarea resurselor naturale epuizabile, dacă asemenea măsuri sunt aplicate efectiv legat de restricții asupra producției interne sau consumului. Asemenea interdicții sau restricții nu vor constitui, totuși, un mijloc de discriminare arbitrară sau o restricție deghizată în comerțul dintre părți.

ARTICOLUL 19

Excepții de securitate

Nici o prevedere din acest acord nu va împiedica o parte să ia orice măsuri adecvate pe care le consideră necesare pentru:

a) prevenirea dezvăluirii de informații contrare intereselor sale esențiale de securitate;

b) protecția intereselor sale esențiale de securitate sau pentru îndeplinirea obligațiilor internaționale sau a politicilor naționale;

(i) privind traficul de arme, muniții și alte mijloace de război, cu condiția ca asemenea măsuri să nu prejudicieze condițiile de concurență în privința produselor care nu sunt destinate scopurilor militare specifice și unui asemenea trafic cu alte mărfuri, materiale sau servicii care se efectuează direct sau indirect în scopul aprovizionării unui complex militar; sau

(ii) privind neproliferarea armelor biologice și chimice, armelor nucleare sau altor dispozitive explozive nucleare; sau

(iii) luate în timp de război sau al altor tensiuni internaționale serioase.

ARTICOLUL 20

Monopolurile de stat

1. Părțile vor ajusta progresiv, orice monopol de stat cu caracter comercial astfel încât să asigure, până la sfârșitul celui de-al cincilea an de la intrarea în vigoare a acestui acord, ca nici o discriminare privind condițiile în care mărfurile sunt procurate și comercializate să nu existe între naționalii părților.

2. Prevederile acestui articol se vor aplica oricărui organism prin care autoritățile competente ale părților, *de jure* sau *de facto*, fie direct sau indirect, supraveghează, determină sau influențează în mod apreciabil importurile sau exporturile între părți. Aceste prevederi se vor aplica, de asemenea, la monopolurile delegate de către o parte altor entități.

ARTICOLUL 21

Plățile

1. Plățile în valută liber convertibilă, efectuate în legătură cu comerțul cu mărfuri dintre părți și transferul acestor plăți în teritoriul părții la acest acord unde domiciliază creditorul, vor fi libere de orice restricție.

2. Părțile se vor abține de la orice restricții de schimb valutar sau administrative la acordarea, rambursarea sau acceptarea de credite pe termen scurt și mediu legate de comerțul cu mărfuri la care participă un rezident.

3. Fără a ține seama de prevederile paragrafului 2, până când art. VIII al Acordului Fondului Monetar Internațional devine aplicabil părților, părțile își rezervă dreptul de a aplica restricții de schimb valutar legate de acordarea sau acceptarea creditelor pe termen scurt și mediu referitoare la comerțul cu mărfuri, în limita permisă conform statutului lor la Fondul Monetar Internațional, cu condiția ca aceste restricții să fie aplicate într-o manieră nediscriminatorie în ceea ce privește originea produselor și ca ele să nu se aplice numai anumitor produse sau feluri de produse. Restricțiile vor fi de o durată limitată și vor fi eliminate de îndată ce condițiile nu mai justifică menținerea lor. Partea în cauză va informa prompt cealaltă parte despre introducerea unor astfel de măsuri și despre orice modificări ale acestora.

ARTICOLUL 22

Reguli de concurență între întreprinzători

1. Sunt considerate incompatibile cu funcționarea corectă a acestui acord, în măsura în care pot afecta comerțul dintre părți, următoarele:

a) orice înțelegere între întreprinzători, hotărâri ale asociațiilor de întreprinzători și practici concertate între întreprinzători care au ca obiect sau efect împiedicarea, restricționarea sau distorsionarea concurenței;

b) abuzul de către unul sau mai mulți întreprinzători de o poziție dominantă în teritoriul părților, ca întreg sau ca o parte importantă din acesta.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, activităților întreprinzătorilor publici și întreprinzătorilor cărora părțile le acordă drepturi speciale sau exclusive. Întreprinzătorii cărora li s-a încredințat efectuarea de servicii de interes economic general sau având caracter generator de venituri de monopol pentru stat se vor supune

paragrafului 1, dacă aplicarea acestor prevederi nu împiedică, de drept sau de fapt, îndeplinirea anumitor sarcini publice care le-au fost încredințate.

3. În ceea ce privește produsele la care se face referire în cap. II, prevederile paragrafului 1 a) nu se aplică acelor acorduri, decizii sau practici care formează o parte integrantă a unei organizări de piață națională.

4. Dacă o parte consideră că o anumită practică este incompatibilă cu prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 și dacă asemenea practică cauzează sau amenință cu cauzarea unui prejudiciu serios intereselor acelei părți sau a unei pagube materiale industriei sale naționale, acea parte poate lua măsuri adecvate, în condițiile și în conformitate cu procedura cuprinsă în art. 31.

ARTICOLUL 23

Ajutorul de stat

1. Orice ajutor acordat de un stat care este parte la acest acord sau din resurse ale statului, indiferent de forma lui, care denaturează sau amenință să denatureze concurența prin favorizarea anumitor întreprinzători sau producția anumitor bunuri, va fi incompatibil cu funcționarea corespunzătoare a acestui acord, în măsura în care poate afecta comerțul dintre părți.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica produselor cuprinse în cap. II.

3. Comitetul mixt va adopta, într-o perioadă de trei ani de la intrarea în vigoare a acestui acord, criteriile pe baza cărora vor fi evaluate practicile contrare paragrafului 1, precum și regulile pentru aplicarea lor.

4. Părțile vor asigura transparența în domeniul ajutorului de stat, între altele, prin schimb de informații, anual, pe total sumă și distribuirea ajutorului de stat și, prin furnizarea celeilalte părți, la cererea acesteia, de informații despre programe de ajutor și despre anumite cazuri individuale specifice de ajutor de stat.

5. Dacă o parte consideră că o anumită practică, inclusiv în agricultură:

– este incompatibilă cu termenii din paragraful 1 și nu este tratată corespunzător la implementarea regulilor specificate în paragraful 3; sau

– în lipsa unor astfel de reguli, și dacă astfel de practici cauzează sau amenință să cauzeze serioase prejudicii interesului acelei părți sau prejudicii materiale industriei sale naționale,

poate lua măsurile corespunzătoare în condițiile și în concordanță cu prevederile cuprinse în art. 31. Astfel de măsuri corespunzătoare pot fi luate numai în conformitate cu procedurile și cu condițiile cuprinse în Acordul General pentru Tarife Vamale și Comerț și alte instrumente relevante negociate sub auspiciile acestuia, care sunt aplicabile între părți.

ARTICOLUL 24

Achiziții publice

1. Părțile consideră liberalizarea piețelor lor de achiziții publice ca un obiectiv al acestui acord.

2. Părțile vor dezvolta progresiv reglementările lor privind achizițiile publice pentru a acorda furnizorilor din cealaltă parte, până la sfârșitul anului 1998 cel târziu, acces la procedurile de contractare pe piețele lor de achiziții publice în concordanță cu prevederile Acordului privind achizițiile guvernamentale din 12 aprilie 1979, din cadrul Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț, modificat prin Protocolul de amendamente din 2 februarie 1987.

3. Comitetul mixt va examina evoluțiile legate de realizarea obiectivelor acestui articol și poate recomanda modalități practice de aplicare a prevederilor paragrafului 2, în așa fel încât să asigure accesul liber, transparența și echilibrul deplin de drepturi și obligații.

4. Pe durata examinării prevăzute în paragraful 3, comitetul mixt poate lua în considerare, în special în lumina

evoluțiilor în acest domeniu al relațiilor internaționale, posibilitatea extinderii acoperirii și/sau a gradului de deschidere a pieței așa cum este stipulat în paragraful 2.

5. Părțile se vor strădui să adere la acordurile în materie negociate sub auspiciile Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț.

ARTICOLUL 25

Protecția proprietății intelectuale

1. Părțile vor acorda și asigura protecția drepturilor de proprietate intelectuală, pe o bază nediscriminatorie, incluzând măsuri de acordare și punere în aplicare a acestor drepturi. Protecția va fi îmbunătățită gradual și înainte de sfârșitul a cinci ani după intrarea în vigoare a acestui acord, va ajunge la un nivel corespunzător standardelor din acordurile multilaterale care sunt specificate în anexa nr. VII.

2. Pentru scopurile acestui acord, *protecția proprietății intelectuale* include, în special, protecția dreptului de autor, baze de date și programe de computer și drepturi adiacente, mărci de fabrică, de comerț și nume comerciale, indicații geografice, desene și modele industriale, brevete, topografiile de circuite integrate, precum și informații nefăcute publice de know-how.

3. Părțile vor coopera în probleme de proprietate intelectuală. Ele vor ține, la cererea unei părți, consultări la nivel de experți în aceste probleme, în special, cu privire la activitatea legată de convenții internaționale, existente sau viitoare, de armonizare, administrare și aplicare a proprietății intelectuale și de activități în organizații internaționale, cum ar fi Acordul General pentru Tarife Vamale și Comerț, Organizația Mondială a Proprietății Intelectuale, precum și de relațiile părților cu țări pe probleme de proprietate intelectuală.

ARTICOLUL 26

Dumping

Dacă o parte constată că se practică dumping în sensul art. VI al Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț, în relațiile comerciale guvernate de acest acord, ea poate lua măsurile adecvate față de această practică în conformitate cu art. VI al Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț și cu acordurile legate de acest articol, în condițiile și conform cu procedura prevăzută în art. 31.

ARTICOLUL 27

Măsuri generale de salvagardare

În cazul în care un produs este importat în cantități atât de mari și în astfel de condiții încât produce sau amenință cu producerea:

a) unui prejudiciu serios producătorilor interni de produse similare sau direct competitive pe teritoriul părții importatoare, sau

b) unor perturbări serioase în oricare sector corelat al economiei afectat de importul în cauză sau unor dificultăți care ar putea produce deteriorări serioase în situația economică a unei regiuni,

partea interesată poate lua măsuri adecvate în condițiile și în conformitate cu procedura stabilită în art. 31.

ARTICOLUL 28

Ajustare structurală

1. Măsuri excepționale de durată limitată care derogă de la prevederile art. 3 pot fi luate de oricare parte, sub forma unor taxe vamale majorate.

2. Aceste măsuri se pot referi numai la industriile noi sau la anumite sectoare supuse restructurării sau confruntate cu dificultăți serioase, mai ales acolo unde aceste dificultăți produc probleme sociale importante.

3. Taxele vamale introduse prin aceste măsuri aplicabile de partea afectată asupra importurilor de produse originare din cealaltă parte nu pot depăși 25% *ad valorem* și vor menține un element de preferință pentru produsele originare în cealaltă parte. Valoarea totală a importurilor produselor supuse acestor măsuri nu poate depăși 15% din importurile totale de produse industriale din cealaltă parte, așa cum sunt oefinite în capitolul I, pe perioada ultimului an pentru care sunt disponibile date statistice.

4. Aceste măsuri se vor aplica pe o perioadă care să nu depășească cinci ani, cu excepția cazului în care comitetul mixt autorizează o perioadă mai mare.

5. Nici o astfel de măsură nu poate fi introdusă în legătură cu un produs dacă au trecut mai mult de cinci ani de la eliminarea tuturor taxelor și restricțiilor cantitative sau taxelor ori măsurilor având un efect echivalent în ceea ce privește acel produs.

6. Partea afectată va informa cealaltă parte despre orice măsuri excepționale pe care intenționează să le ia și, la cererea celeilalte părți, vor avea loc consultări în comitetul mixt privind astfel de măsuri și sectoarele la care ele se aplică, înainte ca ele să fie aplicate. În cazul în care se iau astfel de măsuri, partea în cauză va furniza comitetului mixt un calendar de eliminare a taxelor vamale introduse conform acestui articol. Acest calendar va prevedea eşalonarea eliminării acestor taxe începând cel mai târziu după doi ani de la introducerea lor, în rate anuale egale. Comitetul mixt poate decide asupra unui calendar diferit

ARTICOLUL 29

Reexportul și lipsa serioasă

În cazul în care aplicarea prevederilor art 7 și 9 conduce la:

a) reexport către o țară terță față de care partea exportatoare menține pentru produsul în cauză restricții cantitative la export, taxe de export sau măsuri sau taxe având un efect echivalent; sau

b) o lipsă serioasă sau o amenințare cu aceasta la un produs esențial pentru partea exportatoare;

și în cazul în care situațiile menționate mai sus dau naștere sau e posibil să dea naștere la dificultăți majore pentru partea exportatoare, acea parte poate lua măsuri, adecvate în condițiile și în conformitate cu procedurile stabilite în art. 31.

ARTICOLUL 30

Îndeplinirea obligațiilor

1. Părțile vor lua orice măsură generală sau specifică necesară pentru a asigura îndeplinirea obligațiilor lor în cadrul acordului. Ele vor avea grijă ca obiectivele stabilite prin acest acord să fie atinse.

2. Dacă o parte consideră că cealaltă parte nu a reușit să-și îndeplinească o obligație în cadrul acestui acord, partea interesată poate lua măsurile adecvate în condițiile și în conformitate cu procedurile stabilite în art. 31.

ARTICOLUL 31

Procedura de aplicare a măsurilor de salvagardare

1. Înainte de a iniția procedura de aplicare a măsurilor de salvagardare stabilite în următoarele paragrafe ale acestui articol, părțile se vor strădui să soluționeze orice diferende dintre ele prin consultări directe.

2. În cazul în care o parte introduce, pentru importurile de produse care pot genera situația descrisă în art. 27, proceduri administrative având ca scop obținerea rapidă de informații cu privire la tendințele fluxurilor comerciale, ea va informa cealaltă parte cu privire la aceste proceduri.

3. Fără a prejudicia prevederile paragrafului 7, o parte care are în vedere să recurgă la măsuri de salvagardare va notifica prompt, despre aceasta, celeilalte părți și va furniza

toate informațiile relevante. Între părți vor avea loc, fără întârziere, consultări în comitetul mixt în vederea găsirii unei soluții.

4. (a) În ceea ce privește art. 26, 27 și 29, comitetul mixt va examina cazul sau situația și va putea lua orice decizie necesară pentru a pune capăt dificultăților notificate de partea interesată. În absența unei astfel de decizii, în decurs de 30 de zile de când problema a fost supusă comitetului mixt, partea interesată poate adopta măsurile necesare pentru remediarea situației.

(b) În ceea ce privește art. 30, partea interesată poate lua măsuri adecvate după încheierea consultărilor sau după o perioadă de 3 luni scursă de la data primei notificări către cealaltă parte.

(c) În ceea ce privește art. 22 și 23, partea interesată va acorda comitetului mixt toată asistența necesară pentru examinarea situației și, dacă este cazul, pentru eliminarea practicii contestate. Dacă partea în discuție nu reușește să elimine practica contestată în perioada fixată de comitetul mixt sau dacă comitetul mixt nu reușește să ajungă la un acord după 30 de zile lucrătoare de la data sesizării cazului, partea interesată poate adopta măsurile adecvate pentru a face față dificultăților care rezultă din practica în dispută.

5. Măsurile de salvagardare luate vor fi notificate imediat celeilalte părți. Ele vor fi limitate în privința ariei de cuprindere și a duratei lor la ceea ce este strict necesar, în scopul de a corecta situația care a condus la aplicarea lor și nu vor depăși prejudiciul cauzat de practica sau dificultatea în discuție. Se va acorda prioritate unor asemenea măsuri care perturbă cel mai puțin funcționarea acestui acord.

6. Măsurile de salvagardare luate vor face obiectul consultărilor regulate în cadrul comitetului mixt în vederea relaxării lor cât mai curând posibil sau pentru eliminarea lor atunci când condițiile existente nu mai justifică menținerea lor.

7. Atunci când circumstanțe excepționale necesită o acțiune imediată fac imposibilă o examinare prealabilă, partea interesată poate, în cazurile din art. 26, 27 și 29, să aplice, neîntârziat, măsurile provizorii strict necesare pentru a remedia situația. Măsurile vor fi notificate fără întârziere și vor avea loc consultări între părți, cât mai curând posibil, în cadrul comitetului mixt.

ARTICOLUL 32

Dificultăți ale balanței de plăți

1. Părțile se vor strădui să evite impunerea de măsuri restrictive, inclusiv măsuri referitoare la importuri, pe motive de balanță de plăți.

2. În cazul în care o parte este în dificultăți serioase ale balanței de plăți sau sub o amenințare iminentă a acesteia, partea respectivă poate, în conformitate cu prevederile relevante ale Acordului General pentru Tarife Vamale și Comerț, să adopte măsuri restrictive, inclusiv măsuri vizând importurile, care vor fi de durată limitată și care nu vor depăși ceea ce este necesar pentru remediarea situației balanței de plăți. Măsurile vor fi atenuate gradual pe măsură ce se îmbunătățesc condițiile balanței de plăți și ele vor fi eliminate atunci când condițiile nu mai justifică această menținere. Partea respectivă va informa imediat cealaltă parte despre introducerea lor și, atunci când este posibil, despre calendarul eliminării lor.

ARTICOLUL 33

Clauza evolutivă

1. În cazul în care o parte consideră că ar fi în interesul economiilor părților să dezvolte și să adâncească relațiile stabilite de acord prin extinderea lor la domenii neacoperite de acesta, ea va înainta o cerere motivată celeilalte părți. Părțile pot instrua comitetul mixt să examineze această cerere și, dacă este cazul, acesta să facă recomandări, îndeosebi în vederea începerii negocierilor.

2. Acordurile care rezultă din procedura la care se face referire în paragraful 1 vor fi supuse ratificării sau aprobării de către părți, în conformitate cu legislația lor națională.

ARTICOLUL 34 Comitetul mixt

1. Părțile sunt de acord să înființeze comitetul mixt alcătuit din reprezentanți ai părților.

2. Aplicarea acestui acord va fi supravegheată și administrată de comitetul mixt.

3. În scopul aplicării adecvate a acordului, părțile vor efectua schimb de informații și, la cererea oricărei părți, vor ține consultări în cadrul comitetului mixt. Comitetul mixt va examina posibilitatea eliminării pe mai departe a obstacolelor din calea comerțului dintre părți.

4. Comitetul mixt poate adopta decizii în cazurile prevăzute în acest acord. Asupra altor probleme comitetul mixt poate face recomandări.

ARTICOLUL 35 Procedurile comitetului mixt

1. Pentru implementarea adecvată a acestui acord, comitetul mixt se va întruni ori de câte ori este necesar, dar cel puțin o dată pe an. Fiecare parte poate cere ca o reuniune să aibă loc.

2. Comitetul mixt va acționa prin acord comun.

3. Dacă un reprezentant în comitetul mixt al unei părți a acceptat o hotărâre sub rezerva îndeplinirii cerințelor constituționale, hotărârea va intra în vigoare, dacă în aceasta nu este prevăzută o dată ulterioară, la data când este notificată ridicarea rezervei.

4. În scopul îndeplinirii acestui acord, comitetul mixt va adopta regulile sale de procedură, care vor conține, printre altele, prevederi privind convocarea reuniunilor și pentru desemnarea președintelui și a duratei mandatului său.

5. Comitetul mixt poate decide constituirea acelor subcomitete și grupuri de lucru pe care le consideră necesare pentru a-i sprijini să-și îndeplinească sarcinile.

ARTICOLUL 36

Relații comerciale guvernate de acest acord și de alte acorduri

1. Acest acord se aplică relațiilor comerciale dintre România și Republica Slovacă.

2. Acest acord nu va împiedica menținerea sau înființarea de uniuni vamale, zone de comerț liber sau aranjamente

Pentru România,
Cristian Ionescu,
ministrul comerțului

pentru comerț de frontieră în măsura în care acestea nu afectează negativ regimul comercial și, îndeosebi, prevederile privind regulile de origine prevăzute în acest acord.

ARTICOLUL 37 Anexe și protocoale

1. Anexele*) nr. I a)—VII și protocoalele*) nr. 1—4 la acest acord fac parte integrantă din acest acord.

2. Comitetul mixt poate decide să modifice sau să amendeze anexele și protocoalele. În acest caz, modificările sau amendamentele vor intra în vigoare la data primirii ultimei note diplomatice care să confirme aprobarea lor de către Guvernul respectivei părți.

ARTICOLUL 38 Amendamente

Amendamente la acest acord, altele decât cele la care se face referire în paragraful 2 al art. 37, vor intra în vigoare la data primirii ultimei note diplomatice, confirmând că toate procedurile cerute de legislația națională a fiecărei părți pentru intrarea în vigoare a amendamentelor au fost îndeplinite.

ARTICOLUL 39 Intrarea în vigoare

Acest acord se supune ratificării și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Bratislava.

ARTICOLUL 40 Valabilitate și terminarea valabilității

1. Oricare parte la acest acord poate decide terminarea valabilității acestui acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. Efectele se vor produce din prima zi a celei de-a șaptea luni de la data la care a fost primită notificarea de către cealaltă parte.

Ca mărturie a acestora, plenipotențiarilor, mai jos semnați, fiind deplin autorizați pentru aceasta, au semnat prezentul acord.

Făcut la București la 11 noiembrie 1994, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Republica Slovacă,
Peter Magvasi,
ministrul economiei

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

1. În ceea ce privește paragraful 2 al art. 4, părțile convin ca atunci când o reducere a taxelor vamale se efectuează prin suspendarea pentru o anumită perioadă de timp a taxelor vamale, aceste taxe vamale reduse vor înlocui taxa vamală de bază numai pe perioada unei asemenea suspendări și că, ori de câte ori se efectuează o suspendare parțială de taxe vamale, marja preferențială pentru părți va fi menținută.

2. La elaborarea criteriilor și regulilor indicate în paragraful 3 al art. 23, părțile:

— vor avea ca obiectiv asigurarea celei mai depline conformități cu criteriile și regulile în materie folosite sub auspiciile acordurilor dintre fiecare parte la acest acord și Uniunea Europeană;

— vor defini condițiile și/sau situațiile în care pot fi aplicate derogări temporare de la prevederile paragrafului 1 ale art. 23;

— vor examina condițiile în care pot fi instituite acțiuni împotriva practicilor din domeniul ajutorului de stat.

3. În ceea ce privește paragraful 4 al art. 23, într-un an de la intrarea în vigoare a acestui acord, comitetul mixt va discuta și va adopta regulile necesare pentru implementarea de măsuri de transparență.

4. În ceea ce privește paragraful 2 al art. 24, în cazul în care situația existentă în Republica Slovacă va permite acest lucru, deplina liberalizare a pieței achizițiilor publice se va introduce în relațiile dintre România și Republica Slovacă înainte de sfârșitul anului 1998.

5. În ceea ce privește paragraful 2 al art. 37, Guvernul va acționa în conformitate cu procedurile legale definite de legislația națională în vigoare.

6. În ceea ce privește art. 9, părțile au ținut seama de faptul că ele aplică restricții la export și măsuri cu efect echivalent. Părțile se vor informa reciproc cu privire la nivelul actual al acestor restricții, prin autoritățile lor competente, nu mai târziu de data de 31 martie a fiecărui an

*) Anexele și protocoalele se publică ulterior.

MINISTERUL ECONOMIEI AL REPUBLICII SLOVACE

București, 11 noiembrie 1994

Excelență,

Cu ocazia semnării de astăzi a Acordului de comerț liber dintre Republica Slovacă și România, din partea autorităților respective am onoarea să vă propun aplicarea preliminară a acestuia de la 1 ianuarie 1995, cu condiția ca Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Slovace să primească, înainte de această dată, din partea Ministerului Afacerilor Externe al României, o notă confirmând îndeplinirea procedurilor interne necesare de aprobare a intrării în vigoare a acestui acord.

Vă rog să acceptați, Excelență, asigurarea înaltei mele considerații.

Peter Magvasi

Excelenței Sale
Domnului Cristian Ionescu,
ministrul comerțului al României

MINISTERUL COMERȚULUI

București, 11 noiembrie 1994

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii Dumneavoastră din 11 noiembrie 1994, având următorul conținut:

„Excelență,

Cu ocazia semnării de astăzi a Acordului de comerț liber dintre Republica Slovacă și România, din partea autorităților respective am onoarea să vă propun aplicarea preliminară a acestuia de la 1 ianuarie 1995, cu condiția ca Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Slovace să primească, înainte de această dată, din partea Ministerului Afacerilor Externe al României, o notă confirmând îndeplinirea procedurilor interne necesare de aprobare a intrării în vigoare a acestui acord.

Vă rog să acceptați, Excelență, asigurarea înaltei mele considerații.“

(conținut pe care îl aprob)

Vă rog să acceptați, Excelență, asigurarea înaltei mele considerații.

Cristian Ionescu,
ministrul comerțului

Excelenței Sale
Domnului Peter Magvasi,
ministrul economiei al Republicii Slovace

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
de comerț liber dintre România și Republica Slovacă,
încheiat la București la 11 noiembrie 1994**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului de comerț liber dintre România și Republica Slovacă, încheiat la București la 11 noiembrie 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 30 decembrie 1994.

Nr. 285.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5,
cont nr 30 98 12 301 B C R — S M B

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,

Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211 57 30.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, Str. Jiului nr. 163, sectorul 1, telefon 668 55 58